Coreference relations in EN, DE and RU, and mapping between them

Yulia Grishina

Applied Computational Linguistics
FSP Cognitive Sciences
University of Potsdam / Germany
Coreference resolution

Daisy Hamilton was a private detective. She was thirty years old and she has been a detective for the past two years. Every morning Daisy went to her office to wait for phone calls or open the door to clients needing her services. One day somebody knocked on the door.
Coreference resolution

Daisy Hamilton was a private detective. She was thirty years old and she has been a detective for the past two years. Every morning Daisy went to her office to wait for phone calls or open the door to clients needing her services. One day somebody knocked on the door.
Daisy Hamilton was a private detective. She was thirty years old and she has been a detective for the past two years. Every morning Daisy went to her office to wait for phone calls or open the door to clients needing her services. One day somebody knocked on the door.
<table>
<thead>
<tr>
<th>language</th>
<th>POS</th>
<th>syntax</th>
<th>coreference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Basque</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Bulgarian</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Catalan</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Croatian</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Czech</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Danish</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Estonian</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Finnish</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Galician</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Hungarian</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Icelandic</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Irish</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Latvian</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Lithuanian</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Maltese</td>
<td>✓</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Norwegian</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Idea

High-quality coreference resolvers exist for a small number of languages. How about other languages (in particular, low-resource)?
Idea

High-quality coreference resolvers exist for a small number of languages. How about other languages (in particular, low-resource)?

-> require multilingual resources
High-quality coreference resolvers exist for a small number of languages. How about other languages (in particular, low-resource)?

- require multilingual resources

- resource transfer (annotation projection)
Outline

(I) direct coreference in English, German, Russian

(II) annotation projection

(III) indirect coreference (bridging & near-identity)
I.
direct coreference in EN, DE, RU
The parallel corpus

- 38 parallel texts
- 3 languages: English, German, Russian
- 3 text genres: newswire\(^1\), narratives\(^2\), medicine instruction leaflets\(^3\) (only EN-DE)

\(^1\) multilingual newswire agency Project Syndicate (www.project-syndicate.org)

\(^2\) short narratives for second language acquisition Daisy stories (http://www.lonweb.org)

\(^3\) EMEA subcorpus of the OPUS collection of parallel corpora (Tiedemann, 2009)
Annotation

- common coreference annotation guidelines
- uniform annotations in 3 languages
- related annotation schemes: OntoNotes (Hovy et al., 2006) PoCoS (Krasavina & Chiarcos, 2007), ParCor (Guillou et al., 2014)
- identity relation
- annotation tool: MMAX-2 (Müller & Strube, 2006), subsequently converted into CoNLL-2012 format
Annotation guidelines

- NP coreference: full NPs, proper names, pronouns
- no generic NPs annotated
- no singletons annotated
- set of attributes defined
Annotation workflow

[Europe's] Divided Racial House. A common feature of [Europe's] extreme right is [its] racism and use of the immigration issue as a political wedge. The Lega Nord in Italy, the Vlaams Blok in the Netherlands, the supporters of [Le Pen's] National Front in France, are all examples of parties or movements formed on the common theme of aversion to immigrants and promotion of simplistic policies to control them. While individuals like Jorg Haidar and [Jean-Marie Le Pen] may come and (never to soon) go, [the race question] will not disappear from European politics anytime soon. An aging population at home and ever more open borders imply increasing racial fragmentation in European countries. [Mainstream parties of the center left and center right] have confronted this prospect by hiding [their] heads in the ground, hoping against hope that [the problem] will disappear.
Annotation workflow
# The parallel corpus

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Newswire</th>
<th>Narratives</th>
<th>Medicine</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>EN</td>
<td>DE</td>
<td>RU</td>
<td>EN</td>
</tr>
<tr>
<td>Tokens</td>
<td>5903</td>
<td>6268</td>
<td>5763</td>
<td>2619</td>
</tr>
<tr>
<td>Sentences</td>
<td>239</td>
<td>252</td>
<td>239</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>REs</td>
<td>558</td>
<td>589</td>
<td>606</td>
<td>470</td>
</tr>
<tr>
<td>Chains</td>
<td>124</td>
<td>140</td>
<td>140</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Tokens/REs (%)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Grishina and Stede, 2015)
The parallel corpus

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Newswire</th>
<th>Narratives</th>
<th>Medicine</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>EN</td>
<td>DE</td>
<td>RU</td>
<td>EN</td>
</tr>
<tr>
<td>Tokens</td>
<td>5903</td>
<td>6268</td>
<td>5763</td>
<td>2619</td>
</tr>
<tr>
<td>Sentences</td>
<td>239</td>
<td>252</td>
<td>239</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>RES</td>
<td>558</td>
<td>589</td>
<td>606</td>
<td>470</td>
</tr>
<tr>
<td>Chains</td>
<td>124</td>
<td>140</td>
<td>140</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Tokens/RES (%)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## The parallel corpus

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Newswire</th>
<th>Narratives</th>
<th>Medicine</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>EN</td>
<td>DE</td>
<td>RU</td>
<td>EN</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tokens</strong></td>
<td>5903</td>
<td>6268</td>
<td>5763</td>
<td>2619</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sentences</strong></td>
<td>239</td>
<td>252</td>
<td>239</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>REs</strong></td>
<td>558</td>
<td>589</td>
<td>606</td>
<td>470</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Chains</strong></td>
<td>124</td>
<td>140</td>
<td>140</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tokens/REs (%)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- EN: English
- DE: German
- RU: Russian
## The parallel corpus

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Newswire</th>
<th>Narratives</th>
<th>Medicine</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>EN</td>
<td>DE</td>
<td>RU</td>
<td>EN</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tokens</strong></td>
<td>5903</td>
<td>6268</td>
<td>5763</td>
<td>2619</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sentences</strong></td>
<td>239</td>
<td>252</td>
<td>239</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>REs</strong></td>
<td>558</td>
<td>589</td>
<td>606</td>
<td>470</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Chains</strong></td>
<td>124</td>
<td>140</td>
<td>140</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tokens/REs (%)</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>EN</th>
<th>DE</th>
<th>RU</th>
<th>EN</th>
<th>DE</th>
<th>RU</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>11908</td>
<td>11912</td>
<td>8106</td>
<td>589</td>
<td>598</td>
<td>431</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Example: news

- NEW YORK – The terrorist sanctuary in [the South Waziristan region] of [Pakistan’s] tribal frontier with [Afghanistan] is coming apart. It took a while for [the Pakistani Army] to move against the [region’s] rising violence and chaos, but [[its] campaign in [South Waziristan]] is making progress.

-> tokens/RE = 10.58

-> REs/chain = 4.5
Example: medicine

• [Abilify] is a medicine containing [the active substance aripiprazole]. [It] is available as 5 mg, 10 mg, 15 mg and 30 mg tablets, as 10 mg, 15 mg and 30 mg orodispersible tablets. [Abilify] is used to treat adults with the following mental illnesses: [schizophrenia, a mental illness with a number of symptoms], ...

-> tokens/RE = 10.5

-> REs/chain = 3.5
Example: narrative

- [Daisy] had got up early that spring morning because [she] was working on a case in the nearby town. [She] arrived at [[her] office] with a paper bag in [her] hand containing fresh cream buns at a quarter to eight and was dying for a cup of coffee.

-> tokens/RE = 5.57

-> REs/chain = 10.4
• **Average number of tokens per RE per lang:** EN (8.82), DE (8.5), RU (7.47)

• **Average number of tokens per RE:** newswire (10.58) > medicine (10.5) > narrative (5.57)

• **Average number of REs per chain:** narrative (10.4) > newswire (4.5) > medicine (3.5)

• tokens/RE, REs/chain are stable across languages
Annotation: types of NPs

- **NE**
- **PersP**
- **DefNP**
- **IndefNP**
- **RelPr**

**Categories:**
- News
- Narratives
- Medicine
Inter-annotator agreement

- EN-DE: each text annotated by 2 lightly trained annotators (students of linguistics)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>English</th>
<th>German</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Binary overlap $\kappa$</td>
<td>0.87</td>
<td>0.86</td>
</tr>
<tr>
<td>Proportional overlap $\kappa$</td>
<td>0.81</td>
<td>0.81</td>
</tr>
<tr>
<td>MUC F-score</td>
<td>77.28</td>
<td>73.91</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- EN-RU: only 1 annotator available
A common feature of [Europe's] extreme right is [its] racism and use of the immigration issue as a political wedge.
The Lega Nord in Italy, the Vlaams Blok in the Netherlands, the supporters of [Le Pen's] National Front in France, are all examples of parties or movements formed on the common theme of aversion to immigrants and promotion of simplistic policies to control them.
While individuals like Jorg Haidar and [Jean-Marie Le Pen] may come and (never to soon) go, [the race question] will not disappear from European politics anytime soon.
An aging population at home and ever more open borders imply increasing racial fragmentation in European countries.
[Mainstream parties of the center left and center right] have confronted this prospect by hiding [their] heads in the ground, hoping against hope that [the problem] will disappear.

-> need to incorporate near-identity and bridging (part III of the talk)
Outcomes I

- created common annotation guidelines
- built a parallel coreference corpus of 3 genres
- compared annotations in 3 languages
II.
annotation projection
Annotation projection

- automatically transfer annotations from source to target
Annotation projection

- automatically transfer annotations from source to target
Annotation projection

- automatically transfer annotations from source to target
Annotation projection

- POS tags (Yarowsky et al., 2001), (Agic et al., 2015)
- Named Entities (Ehrmann et al., 2011)
- syntactic trees (Tiedemann, 2014), (Johannsen, 2016)
- coreference
Experimental setup

1. automatic sentence and word alignment

2. extraction of REs

3. transfer of coreference chains
Alignment

- Sentence alignment: HunAlign (Varga et al., 2007) and its wrapper LF Aligner

- Word alignment: GIZA++ (Och & Ney, 2003)
  - training set: around 200 000 parallel sentences
  - intersective alignments
Projection

• Direct projection algorithm (following (Postolache et al., 2006)):

  • for each word span e₁...eᵢ we extract corresponding aligned words f₁...fⱼ

  • remove duplicates, reorder according to the surface order

  • target RE is the span between the 1ˢᵗ and the last word and it belongs to the same coreference set as the source RE
Projection

It was a fat lady who wore a fur around her neck. She said that she needs Daisy’s help and does not know what to do.

Es war eine dicke Dame mit einer Pelzstola. Sie hat gesagt, dass sie Daisys Hilfe braucht und dass sie nicht weiß, was sie tun soll.
Projection

It was [a fat lady] [who] wore a fur around [her] neck. [She] said that [she] needs [Daisy’s] help and does not know what to do.

Es war eine dicke Dame mit einer Pelzstola. Sie hat gesagt, dass sie Daisys Hilfe braucht und dass sie nicht weiß, was sie tun soll.
Projection

It was [a fat lady] [who] wore a fur around [her] neck. [She] said that [she] needs [Daisy’s] help and does not know what to do.

Es war eine dicke Dame mit einer Pelzstola. Sie hat gesagt, dass sie Daisys Hilfe braucht und dass sie nicht weiß, was sie tun soll.
It was [a fat lady] [who] wore a fur around [her] neck. [She] said that [she] needs [Daisy’s] help and does not know what to do.

Es war [eine dicke Dame] mit einer Pelzstola. [Sie] hat gesagt, dass [sie] [Daisys] Hilfe braucht und dass sie nicht weiß, was sie tun soll.
It was [a fat lady] [who] wore a fur around [her] neck. [She] said that [she] needs [Daisy’s] help and does not know what to do.

Es war [eine dicke Dame] mit einer Pelzstola [Sie] hat gesagt, dass [sie] [Daisys] Hilfe braucht und dass sie nicht weiß, was sie tun soll.
Results

Coreference chains;
automatic;
F1 DE = 50.8
F1 RU = 67.2
## Results

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Mentions</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th>Average (coref)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>de-News</strong></td>
<td></td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de-News</td>
<td>61.5</td>
<td>48.6</td>
<td>54.3</td>
<td>55.9</td>
<td>43.2</td>
<td>48.7</td>
<td>58.6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de-Stories</td>
<td>82.0</td>
<td>54.5</td>
<td>65.5</td>
<td>81.9</td>
<td>51.6</td>
<td>63.3</td>
<td>81.7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de-Medicine</td>
<td>61.2</td>
<td>44.7</td>
<td>51.7</td>
<td>66.2</td>
<td>42.7</td>
<td>51.9</td>
<td>59.1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de-News&lt;sub&gt;min&lt;/sub&gt;</td>
<td>89.9</td>
<td>71.2</td>
<td>79.4</td>
<td>87.3</td>
<td>66.2</td>
<td>75.3</td>
<td>85.5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de-Stories&lt;sub&gt;min&lt;/sub&gt;</td>
<td>95.4</td>
<td>62.2</td>
<td>75.3</td>
<td>94.4</td>
<td>58.5</td>
<td>72.2</td>
<td>95.1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de-Medicine&lt;sub&gt;min&lt;/sub&gt;</td>
<td>79.9</td>
<td>58.4</td>
<td>67.5</td>
<td>84.2</td>
<td>54.4</td>
<td>66.1</td>
<td>77.7</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ru-News</strong></td>
<td></td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ru-News</td>
<td>79.3</td>
<td>64.5</td>
<td>71.2</td>
<td>76.3</td>
<td>60.7</td>
<td>67.6</td>
<td>76.3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ru-Stories</td>
<td>87.4</td>
<td>65.1</td>
<td>74.6</td>
<td>87.9</td>
<td>64.4</td>
<td>74.3</td>
<td>86.1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ru-News&lt;sub&gt;min&lt;/sub&gt;</td>
<td>90.9</td>
<td>72.6</td>
<td>80.7</td>
<td>89.6</td>
<td>69.8</td>
<td>78.5</td>
<td>87.3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ru-Stories&lt;sub&gt;min&lt;/sub&gt;</td>
<td>94.3</td>
<td>72.4</td>
<td>81.9</td>
<td>94.0</td>
<td>70.9</td>
<td>80.9</td>
<td>93.6</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Results

Results for Russian are better

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Mentions</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>de-News</td>
<td>61.5</td>
<td>48.6</td>
<td>54.3</td>
<td>55.9</td>
<td>43.2</td>
<td>48.7</td>
<td>58.6</td>
<td>46.7</td>
<td>51.9</td>
<td>45.8</td>
<td>34.2</td>
<td>39.1</td>
<td>53.4</td>
</tr>
<tr>
<td>de-Stories</td>
<td>82.0</td>
<td>54.5</td>
<td>65.5</td>
<td>81.9</td>
<td>51.6</td>
<td>63.3</td>
<td>81.7</td>
<td>53.7</td>
<td>64.8</td>
<td>71.6</td>
<td>32.5</td>
<td>44.7</td>
<td>78.4</td>
</tr>
<tr>
<td>de-Medicine</td>
<td>61.2</td>
<td>44.7</td>
<td>51.7</td>
<td>66.2</td>
<td>42.7</td>
<td>51.9</td>
<td>59.1</td>
<td>43.3</td>
<td>50.0</td>
<td>53.43</td>
<td>35.16</td>
<td>42.41</td>
<td>59.6</td>
</tr>
<tr>
<td>de-News_min</td>
<td>89.9</td>
<td>71.2</td>
<td>79.4</td>
<td>87.3</td>
<td>66.2</td>
<td>75.3</td>
<td>85.5</td>
<td>67.5</td>
<td>75.5</td>
<td>80.4</td>
<td>58.1</td>
<td>67.5</td>
<td>84.4</td>
</tr>
<tr>
<td>de-Stories_min</td>
<td>95.4</td>
<td>62.2</td>
<td>75.3</td>
<td>94.4</td>
<td>58.5</td>
<td>72.2</td>
<td>95.1</td>
<td>61.2</td>
<td>74.5</td>
<td>90.9</td>
<td>40.2</td>
<td>55.7</td>
<td>93.5</td>
</tr>
<tr>
<td>de-Medicine_min</td>
<td>79.9</td>
<td>58.4</td>
<td>67.5</td>
<td>84.2</td>
<td>54.4</td>
<td>66.1</td>
<td>77.7</td>
<td>56.9</td>
<td>65.7</td>
<td>73.3</td>
<td>47.2</td>
<td>57.4</td>
<td>78.4</td>
</tr>
<tr>
<td>ru-News</td>
<td>79.3</td>
<td>64.5</td>
<td>71.2</td>
<td>76.3</td>
<td>60.7</td>
<td>67.6</td>
<td>76.3</td>
<td>62.0</td>
<td>68.4</td>
<td>69.0</td>
<td>52.2</td>
<td>59.4</td>
<td>73.9</td>
</tr>
<tr>
<td>ru-Stories</td>
<td>87.4</td>
<td>65.1</td>
<td>74.6</td>
<td>87.9</td>
<td>64.4</td>
<td>74.3</td>
<td>86.1</td>
<td>64.6</td>
<td>73.8</td>
<td>79.7</td>
<td>47.9</td>
<td>59.8</td>
<td>84.6</td>
</tr>
<tr>
<td>ru-News_min</td>
<td>90.9</td>
<td>72.6</td>
<td>80.7</td>
<td>89.6</td>
<td>69.8</td>
<td>78.5</td>
<td>87.3</td>
<td>69.7</td>
<td>77.5</td>
<td>83.7</td>
<td>61.4</td>
<td>70.9</td>
<td>86.9</td>
</tr>
<tr>
<td>ru-Stories_min</td>
<td>94.3</td>
<td>72.4</td>
<td>81.9</td>
<td>94.0</td>
<td>70.9</td>
<td>80.9</td>
<td>93.6</td>
<td>71.7</td>
<td>81.2</td>
<td>90.2</td>
<td>57.3</td>
<td>70.1</td>
<td>92.6</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Results

Results for Russian are better

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Mentions</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th>Average (coref)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
<td>R</td>
<td>F1</td>
<td>P</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>de-News</td>
<td>61.5</td>
<td>48.6</td>
<td>54.3</td>
<td>55.9</td>
<td>43.2</td>
<td>48.7</td>
<td>58.6</td>
<td>46.7</td>
</tr>
<tr>
<td>de-Stories</td>
<td>82.0</td>
<td>54.5</td>
<td>65.5</td>
<td>81.9</td>
<td>51.6</td>
<td>63.3</td>
<td>81.7</td>
<td>53.7</td>
</tr>
<tr>
<td>de-Medicine</td>
<td>61.2</td>
<td>44.7</td>
<td>51.7</td>
<td>66.2</td>
<td>42.7</td>
<td>51.9</td>
<td>59.1</td>
<td>43.3</td>
</tr>
<tr>
<td>de-News_min</td>
<td>89.9</td>
<td>71.2</td>
<td>79.4</td>
<td>87.3</td>
<td>66.2</td>
<td>75.3</td>
<td>85.5</td>
<td>67.5</td>
</tr>
<tr>
<td>de-Stories_min</td>
<td>95.4</td>
<td>62.2</td>
<td>75.3</td>
<td>94.4</td>
<td>58.5</td>
<td>72.2</td>
<td>95.1</td>
<td>61.2</td>
</tr>
<tr>
<td>de-Medicine_min</td>
<td>79.9</td>
<td>58.4</td>
<td>67.5</td>
<td>84.2</td>
<td>54.4</td>
<td>66.1</td>
<td>77.7</td>
<td>56.9</td>
</tr>
<tr>
<td>ru-News</td>
<td>79.3</td>
<td>64.5</td>
<td>71.2</td>
<td>76.3</td>
<td>60.7</td>
<td>67.6</td>
<td>76.3</td>
<td>62.0</td>
</tr>
<tr>
<td>ru-Stories</td>
<td>87.4</td>
<td>65.1</td>
<td>74.6</td>
<td>87.9</td>
<td>64.4</td>
<td>74.3</td>
<td>86.1</td>
<td>64.6</td>
</tr>
<tr>
<td>ru-News_min</td>
<td>90.9</td>
<td>72.6</td>
<td>80.7</td>
<td>89.6</td>
<td>69.8</td>
<td>78.5</td>
<td>87.3</td>
<td>69.7</td>
</tr>
<tr>
<td>ru-Stories_min</td>
<td>94.3</td>
<td>72.4</td>
<td>81.9</td>
<td>94.0</td>
<td>70.9</td>
<td>80.9</td>
<td>93.6</td>
<td>71.7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Results for stories are better
## Results

<table>
<thead>
<tr>
<th>approach</th>
<th>F1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Postolache et al.</td>
<td>63.9</td>
</tr>
<tr>
<td>POS tagging, syntactic heads, language-dependent word aligner</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EN-DE</td>
<td>54.6</td>
</tr>
<tr>
<td>statistical word alignment</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EN-RU</td>
<td>71.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>
F1-scores for different genres
Error analysis: two-fold

- lang divergencies
- noisy alignments

[Diagram showing the two-fold error analysis with triangles for language divergencies and noisy alignments]
Error analysis: two-fold

- lang divergencies
- noisy alignments
## Word alignment quality

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bisents</th>
<th>P</th>
<th>R</th>
<th>F1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Padó (2007)</td>
<td>1,029,400</td>
<td>98.6</td>
<td>52.9</td>
<td>68.86</td>
</tr>
<tr>
<td>Spreyer (2011)</td>
<td>1,314,944</td>
<td>94.88</td>
<td>62.04</td>
<td>75.02</td>
</tr>
<tr>
<td>Our approach</td>
<td>205,208</td>
<td>92.95</td>
<td>51.23</td>
<td>66.05</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Error analysis: two-fold

- noisy alignments
- lang divergencies
Typology of errors

(1) Morphological differences
   (1) contractions
   (2) compounds

(2) Differences in NP syntax
   (1) the use of articles
   (2) pre- & post-modification

(3) Non-equivalences in translation
   (1) personal & indefinite pronouns
   (2) relative clauses & participial constructions
(1.1) Compounds

- Europeans, however, are prompt to criticise the US for any failure in their policy toward [minorities].

- Europäer sind allerdings schnell bereit, der USA jeden Fehler in ihrer Minderheitenpolitik vorzuwerfen.
(2.1) The use of articles

• English allows the use of nouns with zero articles more frequently than German (Kunz, 2010)

A. Lastly, the G-20 could also help drive momentum on climate change.

B. Schließlich könnten die G-20 auch für neue Impulse im Bereich [des Klimawandels] sorgen.

• Named Entities

C. Hamas - [die Hamas]
(2.2) Pre- & post-modification

- German NPs allow more complicated pre-modification

A. Pakistan needs international help to bring hope to [the young people] [who] live there.

B. Pakistan braucht internationale Hilfe, um [den dort lebenden jungen Menschen] Hoffnung zu bringen.

C. Пакистан нуждается в международной помощи, чтобы дать надежду [молодым людям], [которые] там живут.
(3.1) Personal & indefinite pronouns

- German indefinite pronoun *man*

A. [It] was pursing a two-pronged strategy.

B. *Man* verfolgte eine Doppelstrategie.

C. [Она] преследовала двойную стратегию.
Outcomes II

- applied annotation projection to 2 language pairs
- knowledge-lean approach
- F1 54.6 (EN-DE), 71.0 (EN-RU)
- errors in alignments and lang divergencies
III.
indirect coreference in EN, DE, RU (bridging & near-identity)
Goals

• introduce a typology for bridging relations

• use an existing one for near-identity & apply it to German

• validate on a corpus of different languages and genres
Experiments

- Design for German - Apply on German - Transfer to English and Russian
- manual transfer
- aiming at automatic projection via parallel corpora
Bridging & near-identity

- **Bridging**: indirect relations that can only be inferred based on the common knowledge shared by the speaker and the listener (e.g. part-whole, set-membership)

- **Near-identity**: two NPs are almost identical, but differ in one crucial dimension (e.g. time)
Example: bridging

Daisy walked into [the office] and saw a bunch of flowers on [the windowsill].
Example: bridging

Daisy walked into [the office] and saw a bunch of flowers on [the windowsill].

-> [the windowsill] PartOf ((window) PartOf) [the office]
Example: bridging

*Daisy walked into [the office] and saw a bunch of flowers on the road.*

??
Example: near-identity

In the afternoon, [the temperature] rose to 20°C. This morning [it] was 12°C.
Example: near-identity

In the afternoon, [the temperature] rose to 20C. This morning [it] was 12C.

-> same referent [temperature], different numerical values
Bridging: 2 viewpoints

➡ Information Status

➡ an IS subcategory, along with given, new, etc. (Gardent et al., 2003), (Nissim et al, 2004), (Ritz et al., 2008), (Riester et al., 2010), (Markert et al., 2012)

➡ Coreference

➡ a separate coreference relation, e.g. part-whole, set-membership (Poesio et al., 2004), (Poesio and Artstein, 2008), (Nedoluzhko et al., 2009)
Annotation

- bridging (Clark, 1975) and near-identity (Recasens et al., 2010)
- German side of the corpus
- 2 annotators (half of the corpus)
- bridging: examine all definite NPs that are not linked to anything
- near-identity: check all NPs
## Parallel corpus

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>#EN</th>
<th>#DE</th>
<th>#RU</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Documents</strong></td>
<td>14</td>
<td>14</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sentences</strong></td>
<td>589</td>
<td>598</td>
<td>431</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tokens</strong></td>
<td>11908</td>
<td>11894</td>
<td>8106</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>REs</strong></td>
<td>1350</td>
<td>1395</td>
<td>1085</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Coreference chains</strong></td>
<td>259</td>
<td>273</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bridging markables</strong></td>
<td>188</td>
<td>432</td>
<td>188</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Grishina, 2016)
Daisy Hamilton was a private detective. She was thirty years old and has been a detective for the past two years. Every morning Daisy went to her office to wait for phone calls or open the door to clients needing her services. One day somebody knocked on the door.
Annotation: bridging

- **PART-WHOLE**
  - the telephone - the receiver

- **SET-MEMBERSHIP**
  - the European Union - the least developed countries

- **ENTITY-ATTRIBUTE/FUNCTION**
  - Kosovo - the current policy of rejection

- **EVENT-ATTRIBUTE**
  - the regional conflict - the trained fighters

- **LOCATION-ATTRIBUTE**
  - Germany - in the south
Annotation: bridging

- Annotation principles
  - semantic relatedness
  - proximity
  - identity < near-identity < bridging

[The telephone] rang. I went into [the office] and picked up [the receiver].
Annotation: bridging

- Annotation principles
  - semantic relatedness
  - proximity
  - identity < near-identity < bridging

[The telephone] rang. I went into [the office] and picked up [the receiver].
Annotation: bridging

- Annotation principles
  - semantic relatedness
  - proximity
  - identity < near-identity < bridging

[The telephone] rang. I went into [the office] and picked up [the receiver].
## Results: bridging

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Poesio (2004)</th>
<th>Nedoluzhko et al. (2009)</th>
<th>This work</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anaphor selection (F-1)</td>
<td>0.22</td>
<td>0.5</td>
<td>0.64</td>
</tr>
<tr>
<td>Antecedent selection (F-1)</td>
<td>N/A</td>
<td>N/A</td>
<td>0.79</td>
</tr>
<tr>
<td>Relation assignment (Cohen’s kappa)</td>
<td>N/A</td>
<td>0.9</td>
<td>0.98</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Annotation: near-identity

• **NAME METONYMY**
  
  • *the US (geographical entity)* - *the US (the government)*

• **MERONYMY**
  
  • *the president* - *the US (=the president)*

• **SPATIO-TEMPORAL FUNCTION**
  
  • *Budapest - the medieval Budapest*

(from Recasens et al., 2010)
Results: near-identity

- small amount of near-identity links in the corpus, insufficient to compute the IAA
- for German, it conforms to the results of (Recasens et al., 2012)
- -> it is difficult to annotate near-identity explicitly
## Results: near-identity

<table>
<thead>
<tr>
<th>Relation</th>
<th>News</th>
<th>Narrative</th>
<th>Medicine</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Metonymy</td>
<td>15.79</td>
<td>100.0</td>
<td>0.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Meronymy</td>
<td>76.32</td>
<td>0.0</td>
<td>28.57</td>
</tr>
<tr>
<td>Spatio-temporal function</td>
<td>7.89</td>
<td>0.0</td>
<td>71.43</td>
</tr>
<tr>
<td>Other</td>
<td>0.0</td>
<td>0.0</td>
<td>0.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Distribution of bridging relations (DE)

- **Entity-Attr/F**: 62%
- **Location-Attr**: 14%
- **Event-Attr**: 7%
- **Part-Whole**: 13%
- **Set-Membership**: 4%
Distribution of bridging across genres (DE)

News
- Part-Whole: 59%
- Set-Membership: 15%
- Entity-Attr/F: 12%
- Event-Attr: 4%
- Location-Attr: 10%

Narratives
- Part-Whole: 63%
- Set-Membership: 37%

Medicine
- Part-Whole: 1%
- Set-Membership: 72%
- Entity-Attr/F: 10%
- Event-Attr: 17%
- Location-Attr: 10%
Coreference & bridging

- 17% bridging markables that start a coreference chain

- -> bridging entities are not as important on their own in the text

- 56% coreference chains that have bridging markables connected to them

- -> bridging markables are important for coreference entities
Coreference & bridging

Length of identity chains and number of their bridging markables

Number of bridging markables

Coreference chain length
Bridging distance

- anaphora+cataphora: 20.55 tokens (av. sentence length = 24.87 tokens)
- cataphora: -3.6 tokens
- anaphora: 30.96 tokens
- distance does not correlate with prominence
Transfer

- looking at German, we annotated English and Russian
- 44% of the German markables transferred
- -> newswire was the most problematic genre
Transfer

- [Die Terroranschläge in Mumbai im letzten Monat] sollten nicht nur die Wirtschaft und das Sicherheitsgefühl Indiens treffen. <...> [Die Täter] haben weder ihre Gesichter verhüllt noch sich selbst in der Manier von Selbstmordattentätern in die Luft gesprengt.

- [Last month's terrorist assault in Mumbai] targeted not only India's economy and sense of security. <...> [The attackers] did not hide their faces or blow themselves up with suicide jackets.
Transfer

• [Die Terroranschläge in Mumbai im letzten Monat] sollten nicht nur die Wirtschaft und das Sicherheitsgefühl Indiens treffen. <...> [Die Täter] haben weder ihre Gesichter verhüllt noch sich selbst in der Manier von Selbstmordattentätern in die Luft gesprengt.

• [Last month's terrorist assault in Mumbai] targeted not only India's economy and sense of security. <...> [The attackers] did not hide their faces or blow themselves up with suicide jackets.
Russian?

• Strategy: Genitive test

Daisy was in [the office] when someone knocked on [the door].

✓ [the door] == [the door of the office]
Outcomes III

- a typology of bridging relations
- annotation of bridging with high inter-annotator reliability in 3 languages and 3 text domains
- near-identity: application to German
- strong correlation between bridging and coreference
Conclusions

• manually annotated multilingual parallel coreference corpus including near-identity and bridging

• applied a knowledge-lean projection approach & manually transferred bridging pairs

• our projection results are competitive as compared to recent work

• our approach is generalisable to other languages and datasets
Future work

• Corpus extension & refining the typology of relations

• Multi-source annotation projection

• Annotated data & guidelines will be available in summer 2017:

ang-cl.ling.uni-potsdam.de/resources
thank you!
References

- Agić, Željko, Dirk Hovy, and Anders Søgaard. "If all you have is a bit of the Bible: Learning POS taggers for truly low-resource languages." The 53rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 7th International Joint Conference of the Asian Federation of Natural Language Processing (ACL-IJCNLP 2015). 2015.


References

- Spreyer, Kathrin. "Does it have to be trees?: Data-driven dependency parsing with incomplete and noisy training data." PhD Thesis. 2011.